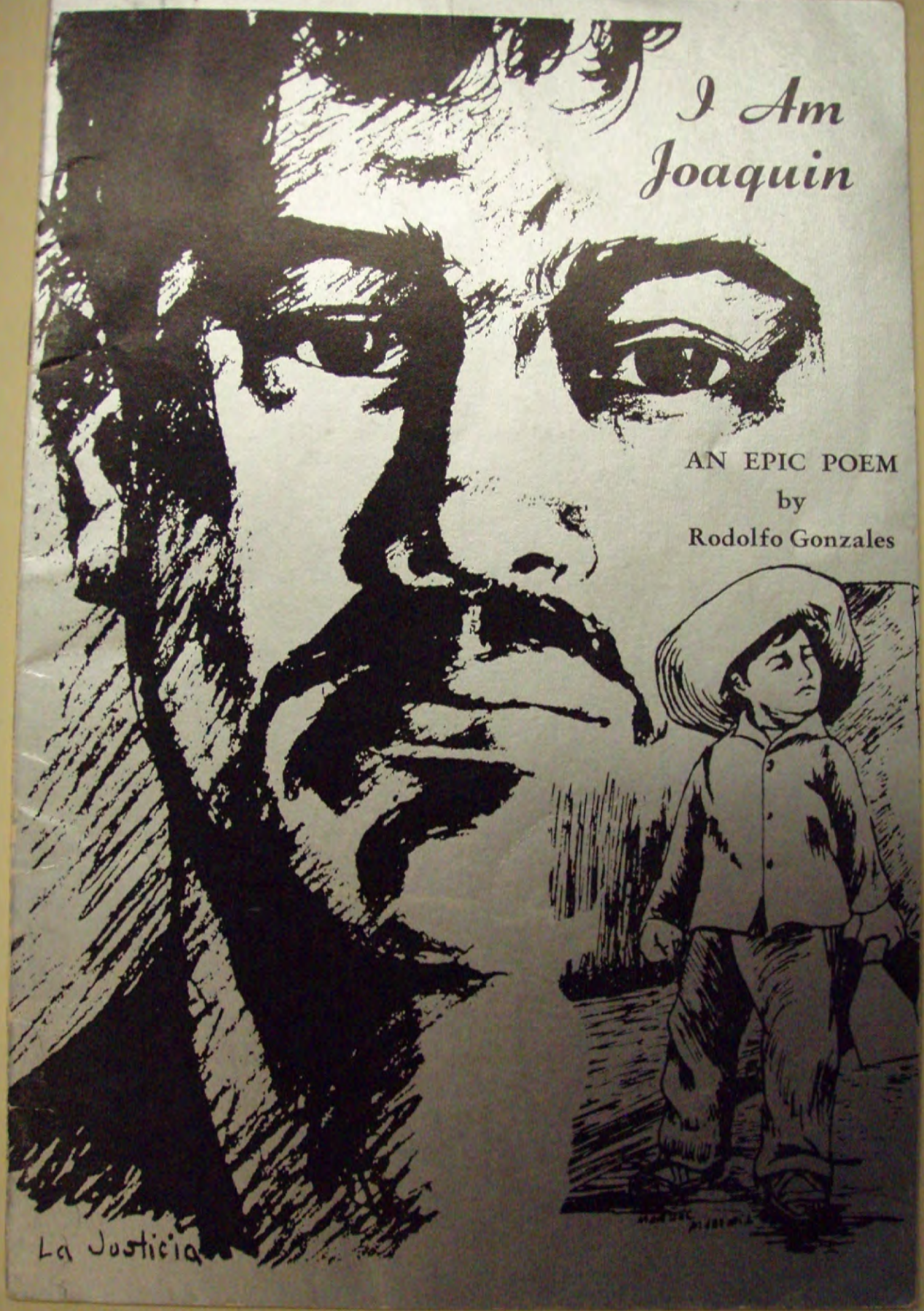

I Am
Joaquin
AN EPIC POEM
by
Rodolfo Gonzales
La Justicia

Copyright 1967, By Rodolfo Gonzales—All Rights Reserved

ILLUSTRATIONS BY YERMO VASQUEZ

I Am Joaquin

By

Rodolfo Gonzales



CIRCLE OF LIFE

I AM JOAQUIN YO SOY JOAQUIN

By

Rodolfo Gonzales

I am Joaquin,
Lost in a world of confusion,
Caught up in a whirl of a
gringo society,
Confused by the rules,
Scorned by attitudes,
Suppressed by manipulations,
And destroyed by modern society.
My fathers
have lost the economic battle
and won
the struggle of cultural survival.
And now!
I must choose
Between
the paradox of
Victory of the spirit,
despite physical hunger
Or
to exist in the grasp
of American social neurosis,
sterilization of the soul
and a full stomach.

Yes,
I have come a long way to nowhere,
Unwillingly dragged by that
monstrous, technical
industrial giant called
Progress
and Anglo success . . .
I look at myself.
I watch my brothers.
I shed tears of sorrow.
I sow seeds of hate.
I withdraw to the safety within the
Circle of life . . .

MY OWN PEOPLE

I am Cuauhtémoc,
Proud and Noble
Leader of men,
King of an empire,
civilized beyond the dreams
of the Gachupín Cortéz,

Yo soy Joaquin,
Perdido en un mundo de confusión
Enganchado en el remolino de una
Sociedad gringa
Confundido por las reglas,
Despreciado por las actitudes,
Sofocado por manipulaciones,
Y destrozado por la sociedad moderna.
Mis padres
perdieron la batalla economica
Y conquistaron
la lucha de supervivencia cultural.
Y ahora!
Yo tengo que escojer
En medio
de la paradoja de,
Triunfo del espíritu,
a despecho de hambre fisico
O
existir en la empuñada
del neurosis social americano,
esterilización de el alma
Y un estómago repleto

Si,
Vine de muy lejos, a ninguna parte,
desinclinadamente arrastrado por ese
gigante, monstruoso, técnico, e
industrial llamado
Progreso
Y exito angloamericano . . .
Me miro yo mismo.
Observo a mis hermanos.
Lloro lágrimas de desgracia.
Siembro semillas de odio.
Me retiro a la seguridad dentro de el
Circulo de vida . . .

MI RAZA

Yo soy Cuauhtémoc,
Majestuoso y Noble
Guia de hombres
Rey de un imperio, civilizado
incomparablemente a los sueños
del Gachupín Cortéz,



THE GROUND IS MINE

Who also is the blood,
the image of myself.
I am the Maya Prince.
I am Netzahualcóyotl,
Great leader of the Chichimecas.
I am the sword and flame of Cortéz
the despot.
And
I am the Eagle and Serpent of
the Aztec civilization.

I owned the land as far as the eye
could see under the crown of Spain,
and I toiled on my earth
and gave my Indian sweat and blood
for the Spanish master,
Who ruled with tyranny over man and
beast and all that he could trample
But . . .
THE GROUND WAS MINE . . .
I was both tyrant and slave.

As Christian church took its place
in God's good name,
to take and use my Virgin strength and
Trusting faith,
The priests
both good and bad,
took
But
gave a lasting truth that
Spaniard,
Indian,
Mestizo
Were all God's children
And
from these words grew men
who prayed and fought
for
their own worth as human beings,
for
that
GOLDEN MOMENT
of
FREEDOM.

I was part in blood and spirit
of that
courageous village priest
Hidalgo
in the year eighteen hundred and ten
who rang the bell of independence
and gave out that lasting cry:

Quien igualmente es la sangre,
el imagen de mi mismo.
Yo soy el príncipe de los Mayas
Yo soy Netzahualcóyotl,
Lider famoso de los Chichimecas
Yo soy el espada y la llama de Cortéz
el déspota
Y
Yo soy el Águila y la serpiente
de la civilización Azteca.

Fui dueño de la tierra hasta donde veian
los ojos debajo la corona Española,
Y yo trabaje en mi tierra
Y di mi sudor y sangre india
Por el amo español
que goberno con tirania sobre hombre Y
bestia y todos los que el podia pisotear
Pero . . .
EL TERRENO ERA MIO
Yo era ambos tirano y esclavo.

Cuando iglesia Cristiana tomo su lugar
en el buen nombre de Dios
para tomar Y usar mi fuerza virgen Y
fe confiada,
Los sacerdotes
ambos buenos y malos,
cogeron
Pero
dieron una verdad perdurable que
español,
indio,
mestizo
Todos eran hijos de Dios
Y
de estas palabras surgieron hombres
que resaron y pelearon
por
su mismo merito como seres humanos,
para
ese
MOMENTO DORADO
de
LIBERTAD.

Yo fui parte en sangre y espíritu
de aquél
padre aldeano y valiente
Hidalgo
que en el año mil ocho cientos diez
repico la campana de independencia
Y dio el constante:



FREEDOM

"El Grito de Dolores, Que mueran
los Gachupines y que viva
la Virgin de Guadalupe" . . .
I sentenced him
who was me.
I excommunicated him my blood.
I drove him from the pulpit to lead
a bloody revolution for him and me . . .
I killed him.
His head,
which is mine and all of those
who have come this way,
I placed on that fortress wall
to wait for Independence.
Morelos!
Matamoros!
Guerrero!
All Compañeros in the act,
STOOD AGAINST THAT WALL OF
INFAMY
to feel the hot gouge of lead
which my hands made.
I died with them . . .
I lived with them
I lived to see our country free.
Free
from Spanish rule in
eighteen-hundred-twenty-one.
Mexico was Free ? ?

The crown was gone
but
all his parasites remained
and ruled
and taught
with gun and flame and mystic power.
I worked,
I sweated,
I bled,
I prayed
and
waited silently for life to again
commence.

I fought and died
for
Don Benito Juarez
Guardian of the Constitution.
I was him
on dusty roads
on barren land
as he protected his archives
as Moses did his sacraments.
He held his Mexico

"Grito de Dolores, Que mueran
los Gachupines y que viva
la Virgen de Guadalupe" . . .
Yo lo condene a el
que era yo.
Yo lo descomulgué a el mi sangre.
Lo desterre del pulpito para encabezar
una revolución sangrienta para el y yo . . .
Yo lo maté.
Su cabeza,
que es mia y de todos los que
pasaron por aqui,
La pusé en la pared del fuerte
para esperar la Independencia.
Morelos!
Matamoros!
Guerrero!
Todos Compañeros en el acto, se pararon
ENFRENTE DE AQUELLA PARED DE
INFAMIA
a sentir el arrancon caliente de plomo
que mis manos producieron.
Yo muri con ellos . . .
Vivi con ellos . . .
Vivi a ver mi patria libre.
Libre
de regla Hispana, en
mil ocho-cientos-veinte y uno.
Mejico estaba Libre ? ?

Ya no estaba la corona
pero
permanecian, todos sus parásitos
y regimentaban
y enseñaban
con fusil y llama y poder mistico.
Yo trabaje,
Yo sudé,
Yo derrame sangre,
Yo reze
Y
espere silenciosamente, que la vida
comenzara de nuevo.

Yo batallé y muri
por
Don Benito Juarez
Guardián de la constitución
Yo fui el
en caminos empolvados
en terrenos estériles
cuando el protejia sus archivos
como protejio Moisés sus sacramentos.
El detuvo su Mejico



RETRIBUTION

in his hand
on
the most desolate
and remote ground
which was his country,
And this Giant
Little Zapotec
gave
not one palm's breadth
of his country's land to
Kings or Monarchs or Presidents
of foreign powers.

I am Joaquin.
I rode with Pancho Villa,
crude and warm.
A tornado at full strength,
nourished and inspired
by the passion and the fire
of all his earthy people.
I am Emiliano Zapata.
"This Land
This Earth
is
OURS"
The Villages
The Mountains
The Streams
belong to Zapatistas.
Our life
Or yours
is the only trade for soft brown earth
and maiz.
All of which is our reward,
A creed that formed a constitution
for all who dare live free!
"This land is ours . . .
Father, I give it back to you.
Mexico must be free . . ."

I ride with Revolutionists
against myself.
I am Rural
Course and brutal,
I am the mountain Indian,
superior over all.
The thundering hoof beats are my horses.
The chattering of machine guns
are death to all of me:
Yaqui
Tarahumara
Chamula
Zapotec
Mestizo
Español

en sus manos
en
los terrenos mas desolados
y remotos
la cual era su patria
Y este Gran
Pequeño Zapoteca
no dio
ni una palma de mano
de la tierra de su patria a
Reyes o Monarcos o Presidentes
de poderes extranjeros.

Yo soy Joaquin
Cabalgúe con Pancho Villa,
tosco y simpatico.
Un tornado a toda fuerza,
alimentadó e inspirado
por la pasión y la lumbre
de su gente mundana.
Soy Emiliano Zapata
"Este terreno
Esta tierra
es
NUESTRA"
Los Pueblos
Las Montañas
Los arroyos
pertenecen a los Zapatistas.
Nuestra vida
O las Vuestras
es el unicó cambio por tierra blanda y
morena y por maiz.
Todo lo que fue nuestro regalo,
Un credo que formo una constitución
para todos que atreven vivir libre!
"Esta tierra es nuestra . . .
Padre, Yo te la doy de vuelta.
Mejico debe ser libre . . ."

Peleo con revolucionarios
encontra de yo mismo.
Yo soy Rural
Ordinario y bruto,
Yo soy el indio montañero,
superior sobre todos.
El galope truenoroso son mis caballos.
El chirrido de ametralladoras
es muerte para todos que son yo:
Yaqui
Tarahumara
Chamula
Zapoteca
Mestizo
Español



EMILIANO ZAPATA

I have been the Bloody Revolution,
The Victor,
The Vanquished,
I have killed
and been killed.
I am despots Diaz
and Huerta
and the apostle of democracy
Francisco Madero.

I am
the black shawled
faithful women
who die with me
or live
depending on the time and place.
I am
faithful,
humble,
Juan Diego,
the Virgen de Guadalupe,
Tonatzin, Aztec Goddess too.

I rode the mountains of San Joaquin.
I rode as far East and North
as the Rocky Mountains
and
all men feared the guns of
Joaquin Murrietta.
I killed those men who dared
to steal my mine,
who raped and Killed
my Love
my Wife

Then
I Killed to stay alive.
I was Alfego Baca,
living my nine lives fully.
I was the Espinoza brothers
of the Valle de San Luis.
All,
were added to the number of heads
that
in the name of civilization
were placed on the wall of independence.
Heads of brave men
who died for cause or principle.
Good or Bad.
Hidalgo! Zapata!
Murrietta! Espinozas!
are but a few.
They
dared to face
The force of tyranny
of men
who rule
By farce and hypocrisy

Yo he sido la Revolucion Sangrienta,
El Vencedor,
El Vencido,
Yo he matado
y he sido matado.
Yo soy los déspotas Diaz
y Huerta
y el apóstol de demócracia
Francisco Madero
Yo soy
las mujeres fieles
con sus rebozos negros
que mueren conmigo
o viven
pendiente a el lugar y el tiempo.
Yo soy
leal,
humilde,
Juan Diego,
la Virgen de Guadalupe,
tambien Tonatzin, la Diosa Azteca.

Cabalgúe las montañas de San Joaquín
Cabalgúe a el esté y norté
hasta las Montañas Rocallosas
Y
todos los hombres temian las pistolas
de Joaquin Murrietta
Maté a esos hombres que se atrevieron
a robar mi mina,
que violaron y mataron a
mi Amor
mi Esposa

Luego
Yo maté para vivir.
Yo fui Alfego Baca,
viviendo mis nueve vidas plenamente.
Yo fui los hermanos Espinoza
del Valle de San Luis.
Todos,
fueron añadidos a el numero de cabezas
que
en el nombre de civilización
pusieron en la pared de independencia.
Cabezas de hombres valientes
que murieron por causa o principio
Bueno o Malo.
Hidalgo! Zapata!
Murrietta! Espinozas!
son solamente pocos.
Ellos
se arresgaron afrontar
la fuerza de tirania
de hombres
que gobiernan
Con enredos y hipocresia



JOAQUIN MURRIETTA

I stand here looking back,
and now I see
the present
and still
I am the campesino
I am the fat political coyote
I,
of the same name,
Joaquin.
In a country that has wiped out
all my history,
stiffled all my pride.
In a country that has placed a
different weight of indignity upon
my
age
old
burdened back.
Inferiority
is the new load . . .
The Indian has endured and still
emerged the winner,
The Mestizo must yet overcome,
And the Gachupin will just ignore.
I look at myself
and see part of me
who rejects my father and my mother
and dissolves into the melting pot
to disappear in shame.
I sometimes
sell my brother out
and reclaim him
for my own when society gives me
token leadership
in society's own name.

I am Joaquin,
who bleeds in many ways.
The altars of Moctezuma
I stained a bloody red.
My back of Indian Slavery
was stripped crimson
from the whips of masters
who would lose their blood so pure
when Revolution made them pay
Standing against the walls of
Retribution,
Blood . . .
Has flowed from
me
on every battlefield
between
Campesino, Hacendado
Slave and Master
and
Revolution.

Aquí estoy mirando hacia el pasado
y ahora veo
el presente
y aun
Yo soy el campesino
Soy el político, gordo y traicionero
Yo,
del mismo nombre,
Joaquín
En un país que ha derrotado
toda mi historia,
sofocado todo mi orgullo.
En un país que ha puesto un peso
diferente de indignidad
en
mi
espalda
centenaria.
Inferioridad
es la nueva carga . . .
El indio ha sobrellevado y todavía
emergió el vencedor,
El Mestizo debe todavía vencer,
Y el Gachupín solamente ignorará.
Me miro yo mismo
veo parte de mí.
que renuncia mi padre y mi madre y se
derrite en la mezcla de esta sociedad
para desaparecer en vergüenza.
Aveces
vendo a mi hermano
y lo reclamo
como mío cuando la sociedad me da
liderato tesero
en el mismo nombre de la sociedad.

Yo soy Joaquín,
que se sangra en muchos modos.
Los altares de Moctezuma
Yo manche sanguíneo
Mi espalda de esclavitud india
fue despojada color encarnado
de los azotes de patrónes
que perderían su sangre tan pura
cuando Revolución los hizo pagar
Parados en frente de las paredes de
Retribución,
Sangre . . .
Ha derramado de
mi
en cada campo de batalla
entre
Campesino, Hacendado
Esclavo y dueño
y
Revolución.



ALTARS OF MOCTEZUMA

I jumped from the tower of Chapultepec
into the sea of fame;
My country's flag
my burial shroud;
With Los Niños,
whose pride and courage
could not surrender
with indignity
their country's flag
To strangers . . . in their land.
Now
I bleed in some smelly cell
from club.
or gun.
or tyranny.
I bleed as the vicious gloves of hunger
cut my face and eyes,
as I fight my way from stinking Barrios
to the glamour of the Ring
and lights of fame
or mutilated sorrow.
My blood runs pure on the ice caked
hills of the Alaskan Isles,
on the corpse strewn beach of Normandy,
the foreign land of Korea
and now
Viet Nam.

Here I stand
before the Court of Justice
Guilty
for all the glory of my Raza
to be sentenced to despair.
Here I stand
Poor in money
Arrogant with pride
Bold with Machismo
Rich in courage
and
Wealthy in spirit and faith.
My knees are caked with mud.
My hands calloused from the hoe.
I have made the Anglo rich
yet
Equality is but a word,
the Treaty of Hidalgo has been broken
and is but another treacherous promise.
My land is lost
and stolen,
My culture has been raped,
I lengthen
the line at the welfare door
and fill the jails with crime.
These then
are the rewards
this society has

Yo brinqúe de la torre de Chapultepec
dentro del mar de fama;
La bandera de mi patria
mi sudario;
Con Los Niños,
cuyos orgullo y valor
no pudieron entregar
con indignidad
la bandera de su patria
A estranjeros . . . en su tierra.
Ahora
desangro en una celda hedionda
de garrote.
o pistola.
o tirania.
Desangro mientras los guantes viciosos de
hambre parten mi cara, mis ojos,
Mientras peleo desde Barrios corrompidos
al encanto del cuadrilatero
y luces de fama
o mutilantes pesares.
Mi sangre cursa pura en los cerros
escarchados de las Isletas de Alaska
en la playa derramada de cuerpos en
Normandia, la tierra ajena de Korea
y ahora
Viet Nam.

Aquí estoy parado
enfrente la corte de Justicia
Culpable
por toda la gloria de mi Raza
a ser sentenciado a desperación.
Aquí estoy parado
Pobre en dinero
Arrogante con orgullo
Valiente con Machismo
Rico en valor
y
Adinerado de espiritu y fe.
Mis rodillas estan costradas con barro.
Mis manos ampolladas del azadón.
Yo he hecho al gringo rico
aun
Igualidad es solamente una palabra,
El Tratado de Hidalgo se ha rompido
y es solamente otra promesa traicionera.
Mi tierra esta perdida
y robada,
Mi cultura ha sido desflorada,
Alargo
la fila en la puerta del beneficio
y lleno las carceles con crimen.
Estos son
pues los regalos
que esta sociedad tiene



EQUALITY

For sons of Chiefs
and Kings
and bloody Revolutionists

Who
gave a foreign people
all their skills and ingenuity
to pave the way with Brains and Blood
for
those hordes of Gold starved
Strangers

Who
changed our language
and plagiarized our deeds
as feats of valor
of their own.
They frowned upon our way of life
and took what they could use.
Our Art
Our Literature
Our music, they ignored
so they left the real things of value
and grabbed at their own destruction
by their Greed and Avarice

They overlooked that cleansing fountain of
nature and brotherhood
Which is Joaquin.
The art of our great señors
Diego Rivera
Siqueiros
Orozco is but
another act of revolution for
the Salvation of mankind.
Mariachi music, the
heart and soul
of the people of the earth,
the life of child,
and the happiness of love.
The Corridos tell the tales
of life and death,
of tradition,
Legends old and new,
of Joy
of passion and sorrow
of the people: who I am.
I am in the eyes of woman,
sheltered beneath
her shawl of black,
deep and sorrowful
eyes,
That bear the pain of sons long buried
or dying,
Dead
on the battlefield or on the barbwire
of social strife.

Para hijos de Jefes
y Reyes
y Revolucionarios sanguinosos.
Quienes
dieron a gente ajena
todas sus habilidades e ingeniosidad
para adoquinar la via con Sesos y Sangre
para
esas hordas de Extranjeros hambrientos
por Oro
Quienes
cambiaron nuestra idioma
y plagiaron nuestros hechos
como acciones de valor
de ellos mismos.
Desaprobaron de nuestro modo de vivir
y tomaron lo que podian usar.
Nuestro Arte
Nuestra Literatura
Nuestra musica ignoraron
asi dejaron las cosas de valor verdadero
y arrebataron a su misma destrucción
con su gula y avaricia

Disimularon aquella fontana purificadora
de naturaleza y hermandad
La Cual es Joaquin.
El arte de nuestros señores excelentes
Diego Rivera
Siqueiros
Orozco es solamente
otro acto de revolución para
la salvación del género humano.
Musica de mariachi, el
corazon y el alma
de la gente de la tierra,
la vida de niño
y la alegria del amor.
Los Corridos dicen los cuentos
de vida y muerte,
de tradición,
Leyendas viejas y nuevas,
de Gusto
de pasión y pesar
de la gente: que yo soy.
Yo estoy en los ojos de la mujer,
amparados debajo
su rebozo negro
ojos hondos y
dolorosos,
Que llevan el pesar de hijos enterrados
o agonizantes,
Muertos
en batalla o en el alambre de púas
de lucha social.



I HAVE SURVIVED

Her rosary she prays and fingers endlessly
like the family
working down a row of beets
to turn around
and work
and work
There is no end.
Her eyes a mirror of all the warmth
and all the love for me.
And I am her
And she in me.
We face life together in sorrow,
anger, joy faith and wishful
thoughts.

I shed tears of anguish
as I see my children disappear
behind the shroud of mediocrity
never to look back to remember me.
I am Joaquin.
I must fight
And win this struggle
for my sons, and they
must know from me
Who I am.
Part of the blood that runs deep in me
Could not be vanquished by the Mexes
I defeated them after five hundred years,
and I endured.
The part of blood that is mine
has labored endlessly five-hundred
years under the heel of lustful
Europeans
I am still here!
I have endured in the rugged mountains
of our country
I have survived the toils and slavery
of the fields.
I have existed
in the barrios of the city,
in the suburbs of bigotry,
in the mines of social snobbery,
in the prisons of dejection,
in the muck of exploitation
and
in the fierce heat of racial hatred.

And now the trumpet sounds,
The music of the people stirs the
Revolution,
Like a sleeping giant it slowly
rises its head

Su rosario lo reza y lo pulsa
infinitamente
como la familia
trabajando una hilera de betabel
a dar vuelta
y trabajar
y trabajar
No hay ningún fin.
Sus ojos un espejo de todo el calor
y todo el amor para mí.
Y yo soy ella
Y ella en yo.
Juntos afrontamos la vida con
pesar, coraje, alegría, fe y
pensamientos deseosos.

Lloro lágrimas de angustia
cuando veo a mis hijos desaparecer
detrás de la mortaja de mediocridad
para jamás reflexionar o acordarse de mí.
Yo soy Joaquín.
Debo pelear
y ganar la lucha
para mis hijos, y ellos
deben saber de mí
Quién soy Yo.
Parte de la sangre que corre hondo en mí
No pudo ser vencida por los Moros.
Los derroté después de quinientos años,
y yo perduré.
La parte de sangre que es mía
ha obrado infinitamente quinientos
años debajo el talón de europeos
Lujuriosos
Yo todavía estoy aquí!
He perdurado en las montañas escarpadas
de nuestro país
He sobrevivido los trabajos y esclavitud
de los campos.
Yo he existido
en los barrios de la ciudad,
en los suburbios de intolerancia,
en las minas de snobismo social,
en las prisiones de desaliento,
en la porquería de explotación
y
en el calor fiero de odio racial.

Y ahora suena la trompeta,
La música de la gente incita la
Revolución,
Como un gigantón soñoliento lentamente
alza su cabeza

to the sound of
Tramping feet
Clamouring voices
Mariachi strains
Fiery tequila explosions
The smell of chile verde and
Soft brown eyes of expectation for a
better life.
And in all the fertile farm lands,
the barren plains,
the mountain villages,
smoke smeared cities
We start to MOVE.

La Raza!
Mejicano!
Español!
Latino!
Hispano!
Chicano!
or whatever I call myself,
I look the same
I feel the same
I cry
and
Sing the same

I am the masses of my people and
I refuse to be absorbed.
I am Joaquin
The odds are great
but my spirit is strong
My faith unbreakable
My blood is pure
I am Aztec Prince and Christian Christ
I SHALL ENDURE!
I WILL ENDURE!

al sonido de
Patulladas
Vozes clamorosas
Tañido de Mariachi
Explociones ardientes de tequila
La aroma de chile verde y,
Ojos morenos, esperanzosos de una
vida mejor.
Y en todos los terrenos fertiles,
los llanos aridos,
los pueblos montañeros,
ciudades ahumadas
Empezamos a AVANZAR

Mejicano!
Español!
Latino!
Hispano!
Chicano!
o lo que me llame yo,
Yo paresco lo mismo,
Yo siento lo mismo
Yo lloro
y
Canto lo mismo

Yo sol el bulto de mi gente y
Yo renuncio ser absorbido.
Yo soy Joaquin
Las desigualidades son grandes
pero mi espíritü es firme
Mi fe impenetrable
Mi sangre pura
Soy principe Azteca y Cristo Cristiano
YO PERDURARE!
YO PERDURARE!



I SHALL ENDURE



ABOUT THE AUTHOR

Rodolfo "Corky" Gonzales born in Denver June 18, 1928, son of a migrant worker, has long been involved in the civil and human rights struggle for the Mexican-American. He was formerly a National A.A.U. Boxing Champion, professional boxer, packing house worker, lumber jack, businessman and farm worker. Presently President and Director of the Crusade For Justice, a Mexican-American civil rights organization.

POET — PLAYWRIGHT — LECTURER — POLITICAL ACTIVIST — COMMUNITY ORGANIZOR

EDITOR: EL GALLO NEWSPAPER

PLAYS: THE REVOLUTIONIST
A CROSS FOR MACLOVIO